

5 Fragen:

questions:

«Young Musicians», 5 Fragen an jede Teilnehmerin, an jeden Teilnehmer
«Young Musicians», 5 questions to each Competitor



Koryun Asatryan, Saxophone
25. September 1985
Bundesrepublik Deutschland / Germany
ZDF – Zweites Deutsches Fernsehen

**«My most delightful musical experience?
I have had so many and I find it
difficult to choose a specific one, since each
performance is special.**

**«Mein schönstes musikalisches Erlebnis?
Ich hatte schon sehr viele schöne
Erlebnisse und es fällt mir schwer, eines aus-
zuwählen, da jeder Auftritt seine
Besonderheiten hat.»**

- 1** My parents / Meine Eltern.
- 2** Honesty / Ehrlichkeit.
- 3** I have had many beautiful experiences and I find it difficult to choose a specific one, since each performance is special.
Es gab viele sehr schöne Erlebnisse, aber es fällt mir schwer eines auszuwählen, da jeder Auftritt seine Besonderheiten hat.
- 4** To become a successful musician.
Ein erfolgreicher Musiker zu werden.
- 5** My family and my friends.
Meine Familie und Freunde.

- 1.** Who was, or who is the most important person in your life?
Wer war oder ist der bedeutendste Mensch in Ihrem Leben?
- 2.** What is especially important to you about another person?
Was ist Ihnen an einem anderen Menschen besonders wichtig?
- 3.** What has been your most delightful musical experience so far?
Was war Ihr bisher schönstes musikalisches Erlebnis?
- 4.** Which is your greatest dream?
Was ist Ihr grösster Traum?
- 5.** What do you need in order to be happy?
Was brauchen Sie, um glücklich zu sein?



Vilde Frang Bjærke, Violin
19. August 1986
Norwegen / Norway
NRK – Norsk Rikskringkasting AS

**«The most important event in my musical career
was being engaged personally by Mariss Jansons
to play a concert with the Oslo Philharmonic
Orchestra under his direction.»**

**«Das wichtigste Ereignis in meinem musikali-
schen Leben war, als ich von Maestro Mariss Jan-
sons persönlich als Solistin für ein Konzert mit
dem Oslo Philharmonic Orchestra unter seiner
Stabführung engagiert wurde.»**

- 1** My parents / Meine Eltern.
- 2** His / her ability to be him / herself
Seine / ihre Fähigkeit, sich selber zu sein.
- 3** Performing the Sarasate Carmen Fantasy in Oslo Concert Hall with the Oslo Philharmonic Orchestra under the baton of Maestro Mariss Jansons in March 2000
Das bisher schönste Erlebnis war für mich im März 2000, als ich die Sarasate Carmen Fantasie in der Oslo Konzert Halle mit dem Oslo Philharmonic Orchestra unter der Direktion von Maestro Mariss Jansons spielen durfte.
- 4** To play whatever I want, whenever and wherever I want
Zu spielen: was immer ich möchte, wann immer und wo immer.
- 5** Inspiration / Inspiration.



Marina Golja, Marimba, Vibraphone,
8. Februar 1985
Slovenien / Slovenia
RTVSLO – Radiotelevizija Slovenija

**«I feel close to many people.
Most important to me are personality
and sincerity.»**

**«In meinem Leben stehen mir viele
Leute nah. Besonders wichtig sind mir
Persönlichkeit und Aufrichtigkeit.»**

- 1** *In my life more than one person is important.*
In meinem Leben gibt es mehr als eine wichtige Person.
- 2** *Personality, especially sincerity.*
Persönlichkeit, speziell Aufrichtigkeit.
- 3** *The Marimba Summer Music School in Grisignano.*
Die Marimba-Sommersmusikschule in Grisignano.
- 4** *To play with Keiko Abe and Ney Rosauro.*
Mit Keiko Abe und Ney Rosauro zu spielen.
- 5** *Music and friends.*
Musik und Freunde.



Agnieszka Grzybowska, Marimba
26. August 1985
Polen / Poland
RRT/TVP – Telewizja Polska SA

**«Most of the concerts I play are
incredible experiences for me, especially
when I can share my love of music with
my audience.»**

**«Die meisten meiner Konzerte
sind unglaubliche Erfahrungen für
mich – besonders, wenn ich meine
Freude am Musizieren
aufs Publikum übertragen kann.»**

- 1** *I have met many extraordinary and important people who have influenced me very much, but God is most important in my life.*
Ich habe viele aussergewöhnliche und wichtige Leute kennengelernt, die mich beeinflusst haben, aber Gott ist am allerwichtigsten in meinem Leben.

- 2** *Most important is a good relationship and understanding between people. I especially appreciate those who are open, honest and interested.*
Am wichtigsten ist eine gute Beziehung und Verständnis für einander. Ich schätze vor allem Leute, die offen, ehrlich und interessiert sind.
- 3** *I remember having had many great moments since I started playing music. Most of the concerts I play are incredible experiences for me, especially when I can share my love of playing with my audience.*
Ich erinnere mich an viele schöne Momente seit ich musiziere. Die meisten meiner Konzerte sind unglaubliche Erfahrungen für mich – besonders, wenn ich meine Freude am Musizieren aufs Publikum übertragen kann.
- 4** *I would like to be happy, to be able to say one day that I didn't waste a day and to find something positive in every situation, even the most tragic ones.*
Ich möchte glücklich sein. Ich möchte einmal sagen können, dass ich keinen Tag vergeudet habe und in jeder Situation, sogar in der tragischsten, etwas Positives sehen.
- 5** *Happiness is to have a family, friends, to be loved and to be content with one's professional and private life.*
Um glücklich zu sein braucht man die Familie, Freunde, man muss geliebt werden und sollte sowohl beruflich wie privat zufrieden sein können.



Andreas Ioannides, Piano
6. März 1987
Zypern / Cyprus
CY/CBC – Cyprus Broadcasting Corporation

**«I dream of giving a concert in the
Carnegie Hall in New York».**

**««Ich träume davon, einmal in der
Carnegie Hall in New York ein
Konzert zu geben.»**

- 1** *My parents and my piano teacher who always support me in whatever I do.*
Meine Eltern und mein Klavierlehrer, die mich in allem, was ich mache, unterstützen.
- 2** *Loyalty and a good sense of humour.*
Loyalität und Sinn für Humor.
- 3** *Playing in the Hamburg Musikhalle in front of 2000 people.*
In der Hamburger Musikhalle vor 2000 Leuten zu spielen.
- 4** *To give a concert in the Carnegie Hall in New York.*
In der Carnegie Hall in New York ein Konzert zu geben.
- 5** *Good food and good company.*
Gutes Essen und gute Gesellschaft.



Philippe Ivanov, Piano
20. September 1988
Belgien / Belgium
VRT – Vlaamse Radio- en Tele-
visieomroep / RTBF – Radio-Télévision
Belge de la Communauté Française

«When I was nine I played with an orchestra for the first time – so far this has been my most wonderful experience.»

«Mit neun spielte ich zum ersten Mal mit einem Orchester – das war meine bisher wunderbarste Erfahrung.»

- 1** *The most important person in my life was and still is my mother, without her I would not be able to play the piano.*
Die wichtigste Person in meinem Leben war und ist immer noch meine Mutter. Ohne sie wäre ich nicht in der Lage, Klavier zu spielen.
- 2** *Honesty and temperament.*
Ehrlichkeit und Temperament.
- 3** *When I was nine I played with an orchestra for the first time – so far this has been my most wonderful experience.*
Mit neun spielte ich zum ersten Mal mit einem Orchester – das war meine bisher wunderbarste Erfahrung.
- 4** *To continue playing the piano and giving concerts.*
Auch in Zukunft Klavier zu spielen und Konzerte zu geben.
- 5** *I am happy when I am sure of myself.*
Ich bin glücklich, wenn ich meiner selbst sicher bin.



Jaan Kapp, Piano
7. Juli 1988
Estland / Estonia
ETV – Eesti Televisioon

«In order to be happy in life, the most important thing is to be healthy – myself and all the people I am fond of.»

«Das Wichtigste, um im Leben glücklich zu sein, ist die Gesundheit – von mir und allen, die ich mag.»

- 1** *My piano teacher Ada Kuuseoks and my grandmother. Both are supportive and dedicated.*
Meine Klavierlehrerin Ada Kuuseoks und meine Grossmutter. Beide unterstützen mich und sind mir gewogen.

- 2** *Humanity and cordiality.*
Menschlichkeit und Herzlichkeit.
- 3** *The Chopin Piano Competition in Narva, 2004. It was a wonderful and well-organised musical event. We were able to listen to the different high-level piano-schools. And I was happy with my own performance.*
Der Chopin-Piano-Wettbewerb in Narva, 2004. Es war ein wunderbares, gut organisiertes musikalisches Ereignis. Wir konnten den verschiedenen erstklassigen Klavierschulen zuhören. Und ich war erfreut über meinen eigenen Auftritt.
- 4** *My dream is to become a concert pianist and one day play in the Carnegie Hall and the Great Hall of the Moscow Conservatory.*
Mein Traum ist, Konzertpianist zu werden und einmal in der Carnegie Hall und der Grossen Halle des Moskauer Konservatoriums zu spielen.
- 5** *Most important are my own health and the health of those who are close to me.*
Am wichtigsten ist meine eigene Gesundheit und die Gesundheit aller, die mir nahe stehen.



Octavian Alin Lup, Cello
25. März 1987
Rumänien / Romania
RO/TVR – Televiziunea Romana

««Young Musicians» seems to be an extraordinary challenge, a place and opportunity for me to meet young musicians just like myself: playing music, dreaming, hoping.»

««Young Musicians» scheint mir absolut einmalig zu sein, eine Herausforderung, an der ich junge Musiker treffe, wie ich einer bin – musizierend, träumend, hoffend.»

- 1** *My parents. / Meine Eltern.*
- 2** *Sincerity, honesty. / Aufrichtigkeit, Ehrlichkeit*
- 3** *«Young Musicians» seems to be an extraordinary challenge, a place and opportunity for me to meet young musicians just like myself: playing music, dreaming, hoping.*
«Young Musicians» scheint mir absolut einmalig zu sein, eine Herausforderung, an der ich junge Musiker treffe, wie ich einer bin – musizierend, träumend, hoffend.
- 4** *I hope to be the most beloved musician in this world.*
Ich hoffe, zum beliebtesten Musiker der Welt zu werden.
- 5** *Liberty, definitely liberty.*
Freiheit. Entschieden Freiheit.

1. *Who was, or who is the most important person in your life?*
Wer war oder ist der bedeutendste Mensch in Ihrem Leben?
2. *What is especially important to you about another person?*
Was ist Ihnen an einem anderen Menschen besonders wichtig?
3. *What has been your most delightful musical experience so far?*
Was war Ihr bisher schönstes musikalisches Erlebnis?
4. *Which is your greatest dream?*
Was ist Ihr grösster Traum?
5. *What do you need in order to be happy?*
Was brauchen Sie, um glücklich zu sein?



Dinara Nadzhafova, Piano
6. Juli 1989
Moskau, Russland / Russian Federation
RTR – Rossijskoe Teleradio /
Kultura TV Channel

«The happiest moments in my life are those when I can play the piano on stage.»

«Die glücklichsten Momente meines Lebens sind, wenn ich auf der Bühne Piano spielen kann.»

- 1 *The most important person in my life is my mother. She is my greatest support and does everything for me. I am very grateful to her.*
Die wichtigste Person in meinem Leben ist meine Mutter. Sie unterstützt mich und tut alles für mich. Ich bin ihr sehr dankbar dafür.
- 2 *Frankness is especially important to me.*
Wichtig ist mir speziell Offenheit.
- 3 *I have performed in many different countries. I love playing in front of an audience; to go on stage is fascinating!*
Ich habe in vielen verschiedenen Ländern gespielt. Ich liebe es, vor Publikum zu spielen, eine Bühne zu betreten ist aufregend.
- 4 *My biggest dream is to become a «real» musician, a pianist.*
Mein grösster Traum ist es, eine «richtige» Musikerin zu werden, eine Pianistin.
- 5 *The happiest moments for me are those when I perform on stage. I would like to play and play and play, to bring joy to people through my performances.*
Die glücklichsten Momente meines Lebens sind, wenn ich auf der Bühne Piano spielen kann. Ich möchte spielen, spielen, spielen, ich möchte den Menschen durch meine Musik Freude bereiten.



Kajana Pačko, Cello
17. November 1985
Kroatien / Croatia
HRT – Hrvatska Radiotelevizija

«My dream is to play a lot, to travel and to meet people all over the world with whom I can create music.»

«Mein Traum ist es, viel zu spielen, zu reisen und rund um die Welt Leute zu treffen und mit ihnen zusammen Musik zu kreieren.»

- 1 *My entire family is important to me: my mother, my father, my younger brother. They are my best friends and teachers, they support me and they are the people I laugh with the most.*
Meine ganze Familie ist wichtig für mich: meine Mutter, mein Vater, mein jüngerer Bruder. Sie sind meine besten Freunde und Lehrer, sie unterstützen mich und sie sind die Leute mit denen ich am meisten lache.
- 2 *Honesty. / Ehrlichkeit.*
- 3 *In 2003 I was invited to play in the Italian town of Mossa. The setting and the atmosphere were magical: an old chapel in a villa, it was very inspiring. The audience was very quiet and concentrated – so receptive, that I had the impression they loved every note I played. This was so enchanting that I was overwhelmed by a feeling of complete freedom. I vanished into the music and embraced the audience.*
Im Jahre 2003 durfte ich in der italienischen Stadt Mossa spielen. Der Ort und die Atmosphäre waren magisch: eine alte Kapelle in einer Villa, sehr inspirierend. Die Zuhörer waren sehr ruhig und konzentriert, so aufmerksam, dass ich den Eindruck hatte, sie liebten jede Note, die ich spielte. Das war so bezaubernd und inspirierte mich derart, dass mich plötzlich ein Gefühl der Freiheit überkam. Ich verschwand in der Musik und umarmte das Publikum.
- 4 *My dream is to play a lot, to travel and to meet people all over the world with whom I can create music.*
Mein Traum ist es, viel zu spielen, zu reisen und rund um die Welt Leute zu treffen und mit ihnen zusammen Musik zu kreieren.
- 5 *A cello, bow, chair and good company*
Ein Cello, Bogen, Stuhl und gute Gesellschaft.



Andrej Power, Violine
 21. Januar 1988
 Schweden / Sweden
 STR/SVT – Sveriges Television

«I dream of becoming an outstanding musician».

«Mein grösster Traum ist es, ein extrem guter Musiker zu werden.»

- 1 My parents. / Meine Eltern.
- 2 Honesty. / Ehrlichkeit.
- 3 Dvořák's Symphony Nr. 9. / Dvořák's Sinfonie Nr. 9
- 4 To become an outstanding musician.
Ein hervorragender Musiker zu werden.
- 5 Music. / Musik.



Santtu-Matias Rouvali,
 Perkussion
 5. November 1985
 Finnland / Finland
 YLE – Oy Yleisradio Ab

«I dream of having enough time one day to fish and hunt without being under stress».

«Ich träume davon, eines Tages genügend Zeit zu haben, um ohne Stress fischen und jagen zu können.»

- 1 I have the greatest respect for my father.
Ich respektiere meinen Vater ausserordentlich.
- 2 People should be true to themselves.
Die Leute sollten einfach sich selber sein.
- 3 I took up percussion in 1992. After a symphony orchestra concert I had the opportunity to speak to the timpanist. He let me hold the timpani sticks and strike: that was the most incredible experience for me.
Ich begann meinen Schlagzeugunterricht im Jahre 1992. Nach einem Konzert des Sinfonie-Orchesters hatte ich die Möglichkeit, mit dem Pauker zu sprechen. Ich durfte die Paukenschläger in die Hände nehmen und er liess mich schlagen: das war ein unglaubliches Erlebnis für mich.

- 4 I dream of having enough time one day to fish and hunt without being under stress. I would like to spend time in forests and in our summer cottage. And I dream of becoming a conductor.

Ich träume davon, eines Tages genügend Zeit zu haben, um ohne Stress fischen und jagen zu können. Ich möchte in die Wälder und in unsere Sommerhütte gehen. Und ich träume davon, Dirigent zu werden.

- 5 I'm always happy, thanks to my family, my friends, my girlfriend.
Ich bin immer glücklich, dank meiner Familie, meinen Freunden, meiner Freundin.



Giuliano Sommerhalder,
 Trompete
 16. Juli 1985
 Schweiz / Switzerland
 SRG SSR idée suisse

«I have already had so many delightful musical experiences so far that I cannot decide which one was the most important.»

«Ich habe bereits so viele schöne musikalische Erlebnisse gehabt, dass ich mich nicht entscheiden kann, welches das wichtigste war.»

- 1 My parents. / Meine Eltern.
- 2 Modesty. / Bescheidenheit.
- 3 I have already had so many delightful musical experiences so far that I cannot decide which one was the most important.
Ich habe bereits so viele schöne musikalische Erlebnisse gehabt, dass ich mich nicht entscheiden kann, welches das wichtigste war.
- 4 Living in freedom.
Ein Leben in Freiheit.
- 5 Good music, good food, good friends and good weather.
Gute Musik, gutes Essen, gute Freunde, schönes Wetter.

1. *Who was, or who is the most important person in your life?*
Wer war oder ist der bedeutendste Mensch in Ihrem Leben?
2. *What is especially important to you about another person?*
Was ist Ihnen an einem anderen Menschen besonders wichtig?
3. *What has been your most delightful musical experience so far?*
Was war Ihr bisher schönstes musikalisches Erlebnis?
4. *Which is your greatest dream?*
Was ist Ihr grösster Traum?
5. *What do you need in order to be happy?*
Was brauchen Sie, um glücklich zu sein?



Alexandrea Soumm, Violine
17. Mai 1989
Österreich / Austria
ORF – Österreichischer Rundfunk

I do not expect people I meet to have the same goals I have, but I like them to be open. They should not take everything too seriously, should like to have fun and be truthful.

«Für mich ist es unwichtig, ob Leute dieselben Lebensziele haben wie ich. Wichtig ist, dass sie offen sind, nicht immer alles ernst nehmen, auch gerne mal Spass haben und ehrlich sind.»

- 1 *The most important people in my life are my parents who have always supported me.*
Die wichtigsten Menschen in meinem Leben sind meine Eltern, die mich immer unterstützt haben.
- 2 *From people I meet I do not expect that they have the same goals I do, but I like them to be open. They should not take everything too seriously, should like to have fun and be honest.*
Für mich ist es unwichtig, ob Leute dieselben Lebensziele haben wie ich. Wichtig ist, dass sie offen sind, nicht immer alles ernst nehmen, auch gerne mal Spass haben und ehrlich sind.

- 3 *The first time I played a Beethoven concert with an orchestra.*
Mein erstes Beethoven-Konzert mit einem Orchester.
- 4 *My greatest dream is to make people happy with my violin and with all my heart. To travel, to meet a lot of people and to play with great orchestras and conductors.*
Mein grösster Traum ist, Leute mit meiner Geige und mit ganzem Herzen glücklich zu machen, zu reisen, viele Leute zu treffen und mit grossen Orchestern und Dirigenten zu spielen.
- 5 *I need my family, my teacher, my friends and my violin.*
Ich brauche meine Familie, meinen Lehrer und meine Geige.



Felicia van den End, Querflöte
21. Mai 1986
Holland / Netherlands
NPB/NPS – Nederlandse
Programma Stichting

«It makes me happy to help my friends when they're in trouble.»

«Es macht mich glücklich, meinen Freunden zu helfen, wenn sie in Schwierigkeiten sind.»

- 1 *My mother.*
Meine Mutter.
- 2 *That they should be honest and loyal and have a good sense of humour.*
Sie müssen ehrlich sein, loyal und Sinn für Humor haben.
- 3 *I have already had a few splendid experiences. One of them was playing in the small hall of the Carnegie Hall in New York. The acoustics there are the greatest experience I have ever enjoyed.*
Ich hatte schon verschiedene grossartige Erlebnisse. Beispielsweise, als ich im kleinen Saal der Carnegie Hall in New York spielen durfte. Die Akustik dort ist das grösste Erlebnis, das ich je hatte.
- 4 *I would like to become a great musician not only in technical terms but also with regard to musical interpretation.*
Ich möchte eine grosse Musikerin werden, die das Instrument nicht nur technisch beherrscht, sondern auch interpretatorisch.
- 5 *My artistic achievement must satisfy me. But I also need people to love me and to take care of me when I'm in need. On the other hand it makes me happy to help my friends when they're in trouble.*
Meine künstlerische Leistung muss mich zufriedenstellen. Aber ich brauche auch Leute, die mich lieben und die mir Zuwendung geben, wenn ich sie brauche. Es macht mich andererseits glücklich, meinen Freunden zu helfen, wenn sie in Schwierigkeiten sind.